COMUNICAZIONE PUBBLICA, ECONOMICA E ISTITUZIONALE (LM64)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

GenCod 14211

Docente titolare PIETRO LUIGI IAIA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE INGLESE

Insegnamento in inglese ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento COMUNICAZIONE PUBBLICA,

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 30.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Corso definirà i processi di produzione testuale e traduzione come attività comunicative dipendenti dai contesti socio-culturali e linguistici di creazione, ricezione e riformulazione dei messaggi, ma anche dalla percezione cognitiva, da parte degli emittenti, dei destinatari di riferimento. Durante le lezioni, inoltre, si selezionerà ed esaminerà un corpus di testi scritti e multimodali, caratterizzati dall'interazione tra diversi modi semiotici per trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nel pubblico, al fine di fornire agli studenti strumenti utili per esprimersi in forma appropriata in contesti professionali (per esempio, comprensione ed elaborazione di corrispondenza per rispondere alle richieste dei committenti o degli acquirenti, oppure per inviare una candidatura per un incarico).

PREREQUISITI

Buona conoscenza della grammatica italiana e della grammatica inglese (può essere utile il seguente testo: Murphy, R. 2019, *English Grammar in Use*, Cambridge: Cambridge University Press). Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

OBIETTIVI FORMATIVI

- Conoscenze e comprensione: il Corso mira a far raggiungere agli studenti il livello B2 di competenza QCER, per essere in grado di comprendere ed esprimersi, in contesti lavorativi e quotidiani, attraverso testi scritti e multimodali in lingua inglese.
- Capacità di applicare conoscenze e comprensione: gli studenti potranno acquisire capacità di esaminare criticamente e tradurre in maniera equivalente testi scritti e audiovisivi in lingua inglese, per ragionare sull'influenza dei contesti socio-culturali sulla produzione dei messaggi esaminati e selezionare la forma più adeguata di adattamento per i nuovi destinatari.
- Autonomia di giudizio: gli studenti svilupperanno l'abilità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro per la produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese, insieme alla capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni, mediante la somministrazione di esercitazioni individuali e di gruppo di produzione e riformulazione testuale.
- Abilità comunicative: gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese in forma scritta, orale e multimodale, per poter esprimere, valutare e confrontare idee e opinioni sugli argomenti d'attualità e sulla propria quotidianità.
- Capacità di apprendimento: gli studenti potranno sviluppare la capacità di autovalutazione non solo della produzione e riformulazione testuale nel contesto comunicativo internazionale, ma anche delle applicazioni dell'evoluzione tecnologica legate alle nuove richieste della società e dell'industria della comunicazione interculturale.

METODI DIDATTICI

Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo '*Think-Aloud*'. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense sull'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e rese disponibili sulla bacheca online come parte del 'Materiale didattico' dell'insegnamento.

MODALITA' D'ESAME

L'esame scritto punta a valutare le conoscenze dei contenuti del programma e la capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulla definizione, dalla prospettiva comunicativa, dei processi di produzione e riformulazione testuale; sui princípi delle interazioni interculturali; sulla multimodalità. Infine, si verificherà la capacità di produrre, analizzare e tradurre testi correlati per genere e argomento a quelli oggetto delle lezioni frontali.

APPELLI D'ESAME

21 maggio 2021 (laureandi sessione estiva che hanno terminato le lezioni del I semestre/fuori corso/laureandi II sessione straordinaria di laurea a.a. 2019/2020), prenotarsi entro il 14/05/2021), ore 9.00.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

MODALITÀ DI PRENOTAZIONE AGLI APPELLI D'ESAME:
Prenotarsi agli appelli attraverso il portale https://studenti.unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO

- Nelle lezioni finalizzate alla definizione teorica del processo comunicativo si affronteranno i seguenti argomenti:

- *The Communication Process*;
- *Communication Model(s)*;
- *The Destructive Side of Communication*;
- *Ethical Systems of Communication*;
- *Verbal and Nonverbal Communication*;
- *Communication: Text Type - Formal Letter*;
- *Communication: Text Type - Email*;
- *Communication: Text Type - Deliver Your Speech*;
- *Translation as Communication.*

- Nelle lezioni di natura pratica si forniranno strumenti per produrre testi scritti in inglese di vario genere (per esempio, testi descrittivi, email formali, testi persuasivi) e per tradurre in italiano testi informativi in lingua inglese.
- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la password), insieme a esercizi di produzione, analisi e traduzione testuale. Le traduzioni prodotte dagli studenti saranno commentate in classe perché siano giustificate le scelte traduttive alla luce dell'intenzione comunicativa originale, delle caratteristiche dei destinatari di riferimento delle riformulazioni e delle parti che possono aver presentato problemi durante il processo di resa traduttiva dall'inglese all'italiano.

TESTI DI RIFERIMENTO

Turner, L.H., e West, R. 2019. *An Introduction to Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Capitolo 1 (*Communication Encounter: Sofia Contedaras*; *Background*; *Definition of Terms*; *Communication and Intentionality*; *Four Communication Models*; *Linear Model*; *Interactional Model*; *Transactional Model*; *Holistic Model*; *The Destructive Side of Communication*; *Ethical Systems of Communication*; *Categorical Imperative*; *Utilitarianism*; *Ethic of Care*);
- Capitolo 4 (*Interpreting Verbal Communication*; *Interpreting Nonverbal Communication*; *The Relationship between Verbal and Nonverbal Communication*; *Fundamental Issues in Verbal Communication*; *Characteristics of Verbal Codes*; *Influences on Verbal Communication*; *Problematic Aspects of Verbal Communication*; *Misunderstandings*; *Exclusionary Language*; *Sexism in Language*; *Racism in Language*; *Homophobia, Biphobia, Transphobia in Language*).

Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Londra/New York: Routledge.

- Capitolo 1.

File "Dispensa 19-20", disponibile alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la password).

- Analizzare in maniera critica, individuando esempi delle parti teoriche associate, il testo *Communication Encounter: Sofia Contedaras*.
- Eseguire gli esercizi *The Destructive Side of Communication*; *Interpreting Nonverbal Communication*; *Communicative Context – Formal Letter*; *Formal and Informal Phrases in a Letter*; *Writing a Draft of the Letter*; *A Business Trip* (solo l'esercizio evidenziato in giallo); *Deliver Your Speech*; *Translation as Communication* (pp. 58-59).